

SPRACHENVIELFALT IN DER EU UND TRANSLATION

Studia Translatorica

SPRACHENVIELFALT IN DER EU UND TRANSLATION

TRANSLATIONSTHEORIE TRIFFT TRANSLATIONSPRAXIS

SummerTrans-Lektionen
zur Translationswissenschaft

3

Herausgegeben von
Lew N. Zybatow und Anna Małgorzewicz



Neisse
Verlag

Wrocław – Dresden 2012

Studia Translatorica

Herausgegeben von Anna Małgorzewicz

Vol. 3: *Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis. SummerTrans-Lektionen zur Translationswissenschaft*

Herausgegeben von Lew N. Zybatow und Anna Małgorzewicz

RADAKTIONSBEIRAT

Prof. Dr. habil. Lothar Černý (Fachhochschule Köln)

Prof. Dr. habil. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

Prof. Dr. habil. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

Prof. Dr. habil. Annely Rothkegel (Universität Hildesheim)

Prof. Dr. habil. Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Prof. Dr. habil. Eugeniusz Tomiczek (Uniwersytet Wrocławski)

Prof. Dr. habil. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

Prof. Dr. habil. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

GUTACHTER

Prof. Dr. habil. Reiner Arntz

Prof. Dr. habil. Zenon Weigt

SPRACHLICHE REDAKTION

Patricia Hartwich

UMSCHLAGGESTALTUNG

Paulina Zielona

UMSCHLAGFOTO

Anna Małgorzewicz

DTP

Aleksandra Dudzińska

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084-3321

ISBN 978-83-7432-849-4

ISBN 978-3-86276-062-6



Ofcyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
50-011 Wrocław, ul. Kościuszki 51a, tel. 071 342 20 56, fax 071 341 32 04
<http://www.atut.ig.pl>; e-mail: ofcyna@atut.ig.pl

Neisse
Verlag

Neisse Verlag

Silvia und Detlef Krell GbR, Florian-Geyer-Straße 34, 01307 Dresden
tel. 0351 8 10 70 90, fax 0351 8 10 73 46, e-mail [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhalt

Vorwort.....	7
Jörn Albrecht	
Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – Praxis.....	15
Gyde Hansen	
Empirische Übersetzungsprozessforschung. Methoden und Vernetzungen	29
Roman Lewicki	
Begriffsbildung als <i>translationsdidaktische</i> Herausforderung.....	47
Wolfgang Pöckl	
Skizze einer deutschen Übersetzungsgeschichte	57
Alessandra Riccardi	
Simultandolmetschen – Kompetenzerwerb, Strategien und Qualität	73
Anneli Rothkegel	
Umweltkommunikation in Europa: Schlüsselbegriffe im multilingualen Kontext (<i>Nachhaltigkeit, Sicherheit, Resilienz</i>).	89
Peter Sandrini	
Translationstechnologie im Curriculum der Übersetzerausbildung.....	107
Artur Dariusz Kubacki	
Die Staatsprüfung zum vereidigten Übersetzer und Dolmetscher in Polen	121
Autorinnen und Autoren	141